

# ***Superior Court of California County of Los Angeles***



## **Chương Trình LEP năm 2022**

Chương Trình Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế (Limited English Proficiency, LEP) này nêu ra những đặc điểm chính trong cách Tòa Thượng Thẩm California, Quận Los Angeles (“Tòa Án”) cho phép những người có LEP có quyền tiếp cận công lý công bằng, phù hợp với Tiêu Đề VI của Đạo Luật Dân Quyền năm 1964, các quy định thực hiện của Tiêu Đề này và theo quy định của Lệnh Hành Pháp 13166, Cải Thiện Quyền Tiếp Cận Dịch Vụ cho Người có Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế, 65 Số Bộ Liên Bang 50,121 (ngày 16 tháng 8 năm 2000). Chương Trình LEP được thông báo trong Hướng Dẫn LEP, Thực Thi Tiêu Đề VI của Đạo Luật Dân Quyền năm 1964— Phân Biệt Đối Xử Dựa Trên Nguồn Gốc Quốc Gia với Người có Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế, do Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ ban hành năm 2000, 65 Số Bộ Liên Bang 50,123 (ngày 16 tháng 8 năm 2000) và Hướng Dẫn LEP năm 2002 của Bộ dành cho Người Nhận Hỗ Trợ Tài Chính Liên Bang Về Tiêu Đề VI - Nghiêm Cấm Phân Biệt Đối Xử Dựa Trên Nguồn Gốc Quốc Gia Ảnh Hưởng Đến Những Người có Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế, 67 Số Bộ Liên Bang 41,455 (ngày 18 tháng 6 năm 2002).

## **II. Đánh Giá Nhu Cầu và Thu Thập Dữ Liệu- Tòa Thượng Thẩm California, Quận Los Angeles**

Tính đa dạng về nhân khẩu học và quy mô của Quận Los Angeles đặt ra cho Tòa án những thách thức đặc biệt trong việc đáp ứng nhu cầu ngôn ngữ của người dùng LEP. Tòa Án có 38 địa điểm nằm rải rác trên toàn bộ 4,000 dặm vuông, bao gồm cả Quận Los Angeles. Hơn 10 triệu cư dân của Quận nói hơn 224 ngôn ngữ khác nhau. Có 140 nền văn hóa khác biệt trong Quận Los Angeles và 57% cư dân của Quận cho biết họ nói ngôn ngữ khác, không phải Tiếng Anh. Trong số đó, 27% cho biết họ nói Tiếng Anh không tốt lắm. Hơn nữa, nhu cầu ngôn ngữ thay đổi theo từng năm khi dân số thay đổi.

Mỗi năm, yêu cầu thông dịch viên Tiếng Tây Ban Nha chiếm 92% yêu cầu thông dịch viên của Tòa Án. Yêu cầu thông dịch viên Tiếng Hàn, Tiếng Quan Thoại, Tiếng (Đông) Armeria, Tiếng Việt và các ngôn ngữ khác chiếm tám phần trăm (8%) trong yêu cầu dịch vụ thông dịch viên của Tòa Án. Để xác định các xu hướng nhân khẩu học đang xuất hiện trên khắp Quận Los Angeles và dự đoán nhu cầu ngôn ngữ, Tòa Án xem xét thông tin điều tra dân số, ý kiến phản hồi từ các hoạt động tiếp cận cộng đồng của Tòa Án và thông tin do các nhà cung cấp dịch vụ pháp lý và các tổ chức phi lợi nhuận từ cộng đồng khác cung cấp. Tòa Án giám sát chặt chẽ các yêu cầu về dịch vụ thông dịch viên trong các thủ tục của Tòa Án và điều chỉnh nhu cầu bố trí thông dịch viên cho phù hợp.

Tòa Án cũng chủ động tham gia hoạt động đánh giá nhu cầu ngôn ngữ do Hội Đồng Tư Pháp California tiến hành năm năm một lần theo mục 68563 của Bộ Luật Chính Quyền. Trong hoạt động đánh giá đó, Tòa Án cung cấp cho Hội Đồng Tư Pháp thông tin về nhu cầu ngôn ngữ của những người dùng Tòa Án ở Quận Los Angeles. Hội Đồng Tư Pháp tổng hợp và phân tích thông tin đó cho tất cả 58 tòa án sơ thẩm tại tiểu bang và đệ trình báo cáo lên Cơ Quan Lập Pháp.

## **III. Các Nguồn Hỗ Trợ Ngôn Ngữ Nói**

## A. Nhân Viên Tòa Án là một Phần Không Thể Thiếu trong Dịch Vụ Ngôn Ngữ của Tòa Án

Nhờ tính đa dạng mạnh mẽ về nhân khẩu học trong 10 triệu cư dân Quận Los Angeles mà Tòa Án có cơ hội tuyển dụng lực lượng lao động có khả năng đại diện cho cư dân. Do đó, nhiều nhân viên của Tòa Án có các kỹ năng ngôn ngữ cần thiết để phục vụ cho những người dùng tòa án có LEP.

### 1. TRÌNH ĐỘ CỦA THÔNG DỊCH VIÊN TÒA ÁN

Tòa Án tuyển dụng gần 400 thông dịch viên tòa án đã đăng ký hoặc được chứng nhận tại California để thông dịch các thủ tục của tòa án. Họ được kiểm tra nghiêm ngặt về trình độ thông thạo tiếng Anh và (các) ngôn ngữ đích của họ. Họ cũng phải hoàn thành 30 giờ đào tạo thường xuyên 24 tháng một lần và tham gia lớp đạo đức. Họ đáp ứng các yêu cầu khác về chứng nhận/đăng ký và cũng phải tuân thủ Quy Tắc Đạo Đức nghề nghiệp. Tòa Án cũng ký hợp đồng với các thông dịch viên tòa án độc lập để bổ sung cho lực lượng lao động của Tòa Án.

Nếu không thể tìm được thông dịch viên tòa án được chứng nhận hoặc đã đăng ký sau khi chủ động nỗ lực, Bộ Luật Chính Quyền 68561 (c) cho phép Tòa Án sử dụng thông dịch viên đủ điều kiện tạm thời. Trước khi Tòa Án sử dụng thông dịch viên như vậy, Quy Tắc 2.893 trong Quy Tắc Tòa Án California yêu cầu Tòa Án kiểm tra kỹ năng, kinh nghiệm chuyên môn và những xung đột lợi ích có thể có của thông dịch viên và đưa ra kết luận về sự phù hợp để thông dịch của các cá nhân. Sau đó, Thẩm Phán Chủ Tọa hoặc người được chỉ định của Thẩm Phán Chủ Tọa sẽ tạm thời chỉ định một cá nhân là đủ điều kiện để thông dịch trong một thủ tục tố tụng tại tòa.

### 2. NHÂN VIÊN VÀ TÌNH NGUYỆN VIÊN SONG NGỮ

Tòa Án xác định những nhân viên có kỹ năng song ngữ, kiểm tra trình độ ngoại ngữ của họ và chứng nhận họ là người thông thạo song ngữ. Sau khi chỉ định người thông thạo song ngữ, Tòa Án sẽ trả lương cho những nhân viên đó đối với các dịch vụ ngôn ngữ mà họ cung cấp trong khi thực hiện nhiệm vụ của mình tại các điểm liên lạc với công chúng.

Tình nguyện viên và thực tập sinh sẽ mở rộng thêm nguồn hỗ trợ ngôn ngữ của Tòa Án. Vì mục đích đó, Tòa Án chủ động tuyển các thực tập sinh và tình nguyện viên có kỹ năng ngôn ngữ để hỗ trợ người dùng Tòa Án có LEP hiểu và hoàn thành các mẫu đơn của tòa án tại các Trung Tâm Tự Hỗ Trợ của tòa án. Chương trình California JusticeCorps giành giải thưởng của Tòa Án là một chương trình học bổng về dịch vụ công nhằm đào tạo những sinh viên vừa hoặc gần đây mới tốt nghiệp cao đẳng/đại học hỗ trợ các đương sự tự đại diện tìm hiểu về hệ thống tòa án. Chương trình này là một nguồn cung cấp đặc biệt có giá trị và hiệu quả các tình nguyện viên song ngữ có trình độ và tận tâm.

## IV. Nguồn Hỗ Trợ Ngôn Ngữ

### A. Thông Dịch Viên tại Phòng Xử Án

#### 1. Bố Trí Thông Dịch Viên tại Phòng Xử Án

Tòa Án bố trí miễn phí Thông Dịch Viên Tòa Án đã đăng ký/được chứng nhận về ngôn ngữ nói cho những người dùng tòa án có LEP trong các thủ tục tố tụng tại tòa trong mọi loại trường hợp.

Tòa Án chỉ định thông dịch viên Tiếng Tây Ban Nha đến các phòng xử án xét xử các vụ việc Hình Sự, Vị Thành Niên, Giao Thông, Luật Gia Đình, Chứng Thực Di Chúc, Sức Khỏe Tâm Thần, Giam Giữ Trái Pháp Luật, Khiếu Nại Giá Trị Nhỏ và các vụ việc Dân Sự Hạn Chế khác.

## 2. Xác Định Nhu Cầu Thông Dịch Viên trong Thủ Tục Tố Tụng tại Tòa

Tòa Thượng Thẩm Los Angeles (Los Angeles Superior Court, LASC) tạo nhiều cơ hội để các cá nhân có LEP xác định nhu cầu sử dụng các dịch vụ ngôn ngữ của họ trước khi họ tham gia thủ tục tố tụng tại tòa. Người dùng tòa án có LEP liên quan đến các vụ việc về Giam Giữ Trái Pháp Luật, Khiếu Nại Giá Trị Nhỏ, Luật Gia Đình, Chứng Thực Di Chúc, Giao Thông và các vụ việc Dân Sự khác nói ngôn ngữ không phải Tiếng Tây Ban Nha có thể yêu cầu thông dịch viên trước phiên điều trần của họ thông qua trang web của Tòa Án. Truy cập trang web tại [lacourt.org](http://lacourt.org). Tòa Án chỉ định thông dịch viên nói Tiếng Tây Ban Nha đến các phòng xử án để xử lý những loại vụ việc này, vì vậy các cá nhân có LEP nói Tiếng Tây Ban Nha không cần đặt lịch sử dụng thông dịch viên.

Khi một cá nhân có LEP lần đầu tiên có mặt tại phòng xử án, các viên chức tư pháp sẽ xác định xem cá nhân đó có cần thông dịch viên hay không. Theo Tiêu Chuẩn 2.10 trong Tiêu Chuẩn Quản Lý Tư Pháp của California, viên chức tư pháp thường sẽ kiểm tra bên đó hoặc nhân chứng để xác định xem có cần dịch vụ thông dịch hay không khi: (1) một bên hoặc luật sư yêu cầu kiểm tra như vậy hoặc (2) viên chức tư pháp cho rằng bên đó hoặc nhân chứng có thể không hiểu hoặc không thể nói Tiếng Anh đủ tốt để tham gia một cách hiệu quả vào quá trình tố tụng.

### B. Dịch Vụ Ngôn Ngữ Bên Ngoài Phòng Xử Án

Tòa Án chỉ định các nhân viên song ngữ được chứng nhận đến các điểm liên lạc với công chúng, bao gồm cả việc sử dụng các dịch vụ từ xa qua điện thoại để hỗ trợ những người có LEP gọi đến Tòa Án. Tòa Án cung cấp cho nhân viên tại các quầy tiếp dân thẻ “I Speak” (Tôi Nói Ngôn Ngữ của Quý Vị) để giúp những người dùng tòa án có LEP xác định được ngôn ngữ mà họ nói. Tòa Án cũng cung cấp cho nhân viên quyền truy cập các bảng chú giải thuật ngữ pháp lý bằng: Tiếng Ả Rập, Tiếng Tây Armenia, Tiếng Hindi, Tiếng Hmong, Tiếng Miên, Tiếng Punjabi, Tiếng Romania, Tiếng Nga, Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Urdu và Tiếng Việt trên trang web nội bộ của Tòa Án.

Để đáp ứng tính đa dạng ngôn ngữ đặc biệt ở Quận Los Angeles, khi không có nhân viên song ngữ để hỗ trợ người dùng tòa án có LEP tại quầy tiếp dân, Tòa Án sẽ cung cấp dịch vụ hỗ trợ thông dịch từ xa qua điện thoại thông qua dịch vụ của một nhà cung cấp ngôn ngữ bên ngoài.

Tòa Án cố gắng tạo điều kiện giao tiếp với các cá nhân có LEP khi cung cấp cho họ các dịch vụ phù hợp về mặt ngôn ngữ như:

- Bố trí nhân viên, thực tập sinh và tình nguyện viên song ngữ đến các Trung Tâm Tự Hỗ Trợ trên toàn Quận để hỗ trợ những người có LEP với nhiều ngôn ngữ khác nhau. Các Trung Tâm này cũng có thể sử dụng các dịch vụ ngôn ngữ từ xa qua điện thoại để hỗ trợ người dùng tòa án có LEP;
- Thực hiện các cuộc hội thảo để giáo dục và hỗ trợ người dùng tòa án về bác bỏ, phản hồi các lệnh cấm bạo hành gia đình và các bản án về luật gia đình bằng Tiếng Tây Ban Nha và Tiếng Armenia;
- Chỉ định nhân viên song ngữ để hòa giải các vấn đề về quyền giám hộ và thăm nom trong các vụ việc luật gia đình;

- Yêu cầu nhân viên tại Trung Tâm Tự Hỗ Trợ thực hiện các buổi hội thảo chung với các nhà cung cấp dịch vụ cộng đồng phục vụ các đối tượng có LEP;
- Cung cấp dịch vụ hỗ trợ tự động trực tuyến cho các đương sự trong vụ việc giao thông thông qua công nghệ hiện đại chuyển văn bản thành giọng nói bằng năm ngôn ngữ mà Tòa Án nhận được nhiều yêu cầu thông dịch viên nhất;
- Liên kết trang web của Tòa Án với thông tin và mẫu đơn quan trọng của Trung Tâm Tự Hỗ Trợ thuộc Hội Đồng Tư Pháp bằng Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Hàn, Tiếng (Đông) Armenia, Tiếng Hoa, Tiếng Việt và các ngôn ngữ khác; và
- Bố trí đường dây điện thoại về Hệ Thống Thanh Toán Tương Tác Lưu Lượng (Traffic Interactive Payment System, TIPS) bằng Tiếng Tây Ban Nha.
- Trang web Tiếp Cận Ngôn Ngữ trên LASC.org được dịch sang năm ngôn ngữ nhiều người dùng nhất của chúng tôi

### C. Các Mẫu Đơn và Tài Liệu Được Dịch

Việc cung cấp quyền truy cập các mẫu đơn và tài liệu thường dùng cho các cá nhân có LEP sẽ tạo điều kiện thuận lợi để họ tiếp cận các dịch vụ của tòa án và cho phép những người dùng Tòa Án có LEP hiểu và tham gia hiệu quả hơn vào quá trình xét xử. Do đó, Hội Đồng Tư Pháp sẽ duy trì một trang web cung cấp thông tin Tự Hỗ Trợ bằng nhiều ngôn ngữ, bao gồm cả tài liệu hướng dẫn và cung cấp thông tin về nhiều loại vụ việc khác nhau. Trang web này cũng có các mẫu đơn đã dịch mà Tòa Án cung cấp tại các Trung Tâm Tự Hỗ Trợ.

Ngoài ra, để tạo điều kiện giao tiếp với người dùng tòa án có LEP, Tòa Án:

- Có thông tin triệu tập bồi thẩm đoàn và thông tin qua điện thoại về các dịch vụ của bồi thẩm đoàn bằng Tiếng Tây Ban Nha;
- Cung cấp cho nhân viên phòng xử án các mẫu đơn hoãn phiên tòa bằng Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Hàn, Tiếng (Đông) Armenia, Tiếng Hoa và Tiếng Việt để họ có thể cung cấp thông tin cơ bản cho đương sự;
- Đặt các biển báo bằng Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Hàn, Tiếng (Đông) Armenia, Tiếng Hoa và Tiếng Việt để thông báo cho người dùng tòa án có LEP về việc cung cấp dịch vụ thông dịch (miễn phí) tại lối vào tòa nhà.
- Đặt các biển báo đóng cửa tòa án bằng Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Hàn, Tiếng (Đông) Armenia, Tiếng Hoa và Tiếng Việt;
- Lưu mẫu đơn khiếu nại cho các dịch vụ ngôn ngữ trên trang web của Tòa Án bằng Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Hàn, Tiếng (Đông) Armenia, Tiếng Hoa và Tiếng Việt.

### V. Đào Tạo Nhân Viên Tòa Án và Tư Pháp

Tòa Án cam kết đào tạo các cán bộ và nhân viên tư pháp của mình về các chiến lược giao tiếp với các cá nhân có LEP. Đơn Vị Đào Tạo và Phát Triển của Tòa Án và Chương Trình Hội Thảo Giáo Dục Tư Pháp của Tòa Án kết hợp các vấn đề về tiếp cận ngôn ngữ trong các khóa học chính. Tại thời điểm này, những cơ hội đào tạo như vậy bao gồm:

- Định Hướng cho Thẩm Phán Mới;
- Trường Đào Tạo Thẩm Phán;
- Định hướng và đào tạo nhập môn cho nhân viên mới;
- Tổng Quan về Tòa Án;
- Quy trình và thủ tục của phòng xử án về Luật Gia Đình, Dân Sự và Hình Sự;
- Dịch Vụ Khách Hàng: giải quyết nhu cầu từ người dùng đa dạng của Tòa Án;
- Dịch Vụ Khách Hàng tại Tòa Án;
- Tính Đa Dạng và Nhận Thức về văn hóa;
- Đào tạo thuật ngữ pháp lý (bằng Tiếng Anh) cho nhân viên song ngữ được chứng nhận;
- Phép Xã Giao qua Điện Thoại;
- Các khóa học được chứng nhận về Giáo Dục Thường Xuyên Tối Thiểu cho Thông Dịch Viên Tòa Án (Court Interpreter Minimum Continuing Education, CIMCE);
- Các hội nghị trên toàn tiểu bang về tiếp cận ngôn ngữ hoặc hội nghị bao gồm các buổi dành riêng cho các chủ đề về tiếp cận ngôn ngữ và
- Định hướng cho cán bộ tư pháp về việc sử dụng thông dịch viên tòa án và năng lực ngôn ngữ.

Tòa Án sẽ liên tục xem xét tất cả các khóa đào tạo và triển khai đào tạo và nâng cao nhận thức cho người dùng tòa án có LEP bất cứ khi nào có thể trong chương trình đào tạo chính.

Ngoài ra, Trung Tâm Nghiên Cứu và Giáo Dục Tư Pháp California phát triển chương trình đào tạo chuyên biệt cho các cán bộ tư pháp. Nhóm Đặc Nhiệm Thực Hiện Chương Trình Tiếp Cận Ngôn Ngữ và Ban Cố Vấn Thông Dịch Viên Tòa Án cũng phát triển khóa đào tạo, bao gồm một video tư vấn cho các cán bộ tư pháp về cách chỉ định thông dịch viên ngôn ngữ nói trong các thủ tục tố tụng của phiên tòa sơ thẩm. Video này cũng được cung cấp trên Thư Viện Số của Tòa Án cho các cán bộ tư pháp.

## VI. Tiếp Cận và Giáo Dục Cộng Đồng

Những người đứng đầu tòa án tham gia tiếp cận và giáo dục cộng đồng để thông báo về các dịch vụ khác nhau dành cho tất cả các ngôn ngữ. Nỗ lực tiếp cận và giáo dục bao gồm:

- Hợp tác với các cơ quan chính quyền, các cơ sở giáo dục công lập và tư nhân và các tổ chức dịch vụ pháp lý phục vụ cộng đồng người nhập cư và nói ngoại ngữ; và
- Các cuộc họp tiếp cận với các nhà cung cấp dịch vụ cộng đồng như [Legal Aid Foundation of Los Angeles, Neighborhood Legal Services, Bet Tzedek, Public Counsel, v.v.]
- Các lễ hội và sự kiện văn hóa

## VII. Thông Báo và Đánh Giá Công Khai về Chương Trình Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế

### A. Phê Duyệt và Thông Báo về Chương Trình Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế

Sau khi Cán Bộ Điều Hành/Lục Sự Tòa Án phê duyệt Chương Trình Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế, Chương Trình này sẽ được đăng tải trên trang web công khai của Tòa Án. Liên kết đến chương trình này cũng có trên trang web công khai của Hội Đồng Tư Pháp California.

### B. Đánh Giá Hàng Năm về Chương Trình Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế

Quản Trị Viên Dịch Vụ Tiếp Cận Ngôn Ngữ của Tòa Án sẽ xem xét chương trình này hàng năm để đánh giá mức độ phù hợp của chương trình và cập nhật chương trình khi cần thiết. Các thành phần để đánh giá sẽ bao gồm:

- Dữ liệu liên quan đến những người có LEP yêu cầu hỗ trợ ngôn ngữ với các dịch vụ của Tòa Án;
- Đánh giá các dịch vụ tiếp cận ngôn ngữ của Tòa Án;
- Xem xét các ý kiến phản hồi từ các cộng đồng có LEP ở Quận Los Angeles;
- Đánh giá xem nhân viên Tòa Án có hiểu rõ các chính sách và thủ tục về LEP và cách thực hiện các chính sách, thủ tục này hay không;
- Xem xét ý kiến phản hồi từ các buổi đào tạo nhân viên tòa án.

C. Quy Trình Than Phiền

Bất kỳ người nào có than phiền liên quan đến các dịch vụ tiếp cận ngôn ngữ đều có thể nộp đơn than phiền bằng văn bản. Quý vị có thể tải xuống mẫu đơn than phiền bằng Tiếng Anh, Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Hàn, Tiếng Hoa, Tiếng (Đông) Armenia và Tiếng Việt từ trang web của Tòa Án và gửi đến Quản Trị Viên Dịch Vụ Tiếp Cận Ngôn Ngữ theo địa chỉ: Language Access Services, 1945 S. Hill Street, Room 801, Los Angeles, CA 90007 hoặc gửi qua email đến: LanguageAccess@LACourt.org. Quản Trị Viên Dịch Vụ Tiếp Cận Ngôn Ngữ (Language Access Services, LAS) sẽ xác nhận đã nhận được đơn than phiền trong vòng 10 ngày làm việc. Tòa Án sẽ điều tra đơn than phiền và thông báo kết quả cho các bên than phiền. Mặc dù Tòa Án sẽ xem xét nghiêm túc việc xử lý than phiền nhưng quy trình này không phải là quy trình mà các bên có thể yêu cầu xem xét lại vụ việc pháp lý của họ.

D. Phòng Dịch Vụ Ngôn Ngữ

Nếu quý vị có câu hỏi về dịch vụ tiếp cận ngôn ngữ hoặc nhận xét liên quan đến Chương Trình Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế của Tòa Thượng Thẩm California, Quận Los Angeles, quý vị có thể liên hệ với Phòng Dịch Vụ Tiếp Cận Ngôn Ngữ của Tòa Án theo địa chỉ:

Language Access Services (LAS)  
Amy C. Blust, Administrator  
1945 South Hill Street, Room 801  
Los Angeles, CA 90007  
(213) 745-2925  
ABlust@lacourt.org

E. Ngày có hiệu lực của Chương Trình Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế: Ngày 01 tháng 01 năm 2022

F. Người phê duyệt:

\_\_\_\_\_  
Cán Bộ Điều Hành/Lục Sự Tòa Án

Ngày: \_\_\_\_\_